

LYUDMILA L. RAZUMOVA

Phone: 07905294502

Email: razumova@gmail.com

EDUCATION

PhD, Comparative Literature	SUNY, Stony Brook, USA	05/2010
Dissertation: "Literary Bilingualism as Cosmopolitan Practice: Vladimir Nabokov, Samuel Beckett, and Nancy Huston"		
Graduate Certificate in Cultural Studies	SUNY, Stony Brook, USA	05/2007
MA, Comparative Literature	SUNY, Stony Brook	05/2007
Comprehensive examination passed with distinction (March 2007)		
Certificate of Advanced Training		
Foreign Language Teaching Methodology	Moscow State Linguistic University	06/2000
BA +1 (specialist)		
History and Theory of International Relations	Ural State University, Yekaterinburg, Russia	06/2002
BA (1998), specialist		07/1999
Linguistics, Translation and Intercultural Communication Institute of International Relations, Yekaterinburg, Russia		

FIELDS OF INTEREST:

Translingual Writing, Translation Studies, Nabokovian Studies, Language Teaching, Early Twentieth-Century Russian and European Literature, Film History and Theory

CAREER HISTORY

Project coordinator ARCC		05/2015-present
Researcher SHM ltd. (London)		09/2014 -10/2015
Instructor (equivalent of Teaching fellow) and Teaching Assistant SUNY, SB - Department of Comparative Literary and Cultural Studies		08/2004-05/2010
Visiting faculty University of Nebraska at Kearney. Department of Modern Languages		08/2002-05/2003
Research intern Library of Congress, European Division, Washington, DC		5/23/2003- 07/05/2003
Lecturer in Theory and Practice of Translation, French, English Institute of International Relations, Yekaterinburg, Russia		09/1999-07/2004
Research Intern at Press and Public Relations Centre Council of Europe, Strasbourg, France		01/1999-04/1999
Coordinator of international projects, interpreter Yekaterinburg City Ballet, Russia (part-time)		05/1997-09/2001
Assistant manager, Marketing and PR Department Ural State Philharmony, Yekaterinburg, Russia		08/1994-10/1995

AWARDS AND FELLOWSHIPS:

Provost Graduate Student Lecture Series Award Selected out of a large pool of nominees in all the disciplines at Stony Brook	2010
Andrew W. Mellon Fellowship Theory and Dissertation-writing seminar funded by the Mellon Foundation	2009
The Patricia Brennan Dissertation Award SUNY, SB	2009
Scholarship for Doctoral Study (full funding for four years and full tuition remission for 6 years) 2004-2008 SUNY Stony Brook	
Junior Faculty Development Program Award 2002-2003 A year-long the Bureau of Educational and Cultural Affairs of the U.S. Department of State	2002-2003
Stipend for an internship at the Council of Europe, Strasbourg, France,	1999
First Prize in the Annual Linguistic Competition Institute of International Relations, Yekaterinburg	1998

PUBLICATIONS:

“New Homes for Translinguals: Re-examining Cultural and Linguistic Belonging in Contemporary Literature.”
Review essay of Englund, A. & Olsson, A. (Ed.) (2013). *Languages of Exile: Migration and Multilingualism in twentieth-Century Literature*. Oxford: Peter Lang. Nordin, I. G., Hansen, J. & Zamorano Llena, C. (Ed.) (2013). *Transcultural Identities in Contemporary Literature*. Amsterdam: Rodopi. *L2 Journal* 7: 134-140, 2015

“Turning Language into a Mother: Nancy Huston’s Bilingual Identity.” In *(M)other Tongues: Literary Reflections on a Difficult Distinction*, Ed. by Juliane Prade, Cambridge Scholars Publishing, 2013, 128-141

“Self-translation in Translingual Writing.” In *L’Autotraduction aux frontières de la langue et de la culture*, 2013, 185-193.

Review of Dmitry Zlotsky. *Monster: Oil on Canvas*. *The South Carolina Review* 43 (2): 156-159, 2011.

Translated and edited (with Mary Anne Lewis): Jacques Rancière, “Smoke Rings: Worker-Poets in France under Louis-Philippe,” in *Poetry and Cultural Studies: A Reader*, edited by Maria Damon and Ira Livingston, University of Illinois Press, 2009, 237-248

The Interpreter’s Companion, Russian Edition (with Holly Mikkelson). Spreckels, CA: ACEBO, 2007, 244 pp.

Review of James Williams, *Jean Cocteau*. *Contemporary French Civilisation* 31(2): 341-46, 2007

«Профессиональная подготовка переводчиков в США» (Interpreters/Translators Training in US). *Proceedings of the Fourth Conference in General and Applied Linguistics and Theory and Practice of Translation*, Yekaterinburg, Russia, 09/2003

“La crise économique en Russie” (based on the analysis of the Council of Europe expert group). *Proceedings of the Conference on Crisis States*, Ural Institute of Humanities. May, 1999

CONFERENCE PRESENTATIONS:

"Potted souls and dignified lakes: Particularities of Nabokov's lexicon and cognitive frames and their effect on reception of his prose." *The Five Senses in Nabokov's Work: International Conference* organised by the French Vladimir Nabokov Society, April 28-May 1, 2016, Biarritz, France

"Polyvalence of Self-translation in Vladimir Nabokov's Work". Collaborative Translation and Self-Translation. Workshop funded by CEELBAS under the auspices of the Birmingham Centre for Translation, January 23, 2016, Birmingham, UK.

"What Language(s) Will World Literature(s) Speak?" *Inverted Runes: New Perspectives on Literary Translingualism*. A symposium at Uppsala University, 4-5 September 2015

"Self-Translation in Translingual Writing." *Autotraduction: Frontières de la langue et de la culture*. Université de Perpignan, France. October 20-22, 2011

"ImagiNation in Translingual Writing: Language and National Identity in Beckett's *Comment c'est/How It is* and Nabokov's *Pale Fire*." *Eighth International Symposium on Bilingualism*. Oslo, Norway, June 15-18, 2011

"Polyphony and Scordatura in Nancy Huston's Work." *Creoles, Diasporas, Cosmopolitanisms*. New Orleans, LA. April 1- 4, 2010

"Poetics of Bi-Langue: Bilingual Writing and Self-Translation." *18th Annual New York University/Columbia University Graduate Conference - Crisscrossing*. New York University, New York, April 9-11, 2009

"Bilingual Writing and Self-Translation: Nancy Huston." *American Comparative Literature Association Annual Conference*. Princeton University. Long Beach, CA, USA. April 24-27, 2008

"Life Everlasting Based on a Mistake: Vicissitudes of Poetry in Nabokov's Prose." *Transformation, Translation, Transportation: Third Annual Graduate Poetry Symposium*. Princeton University, May 12, 2007

"Spreading of the Closed City: Paradoxes of Mobility in the Modern World." *American Comparative Literature Association Annual Conference*. Princeton University. Princeton, NJ, USA. March 23-26, 2006;

Yale Graduate Student Conference. Department of Slavic Languages and Literatures. Yale University, New Haven, CT, USA. April 7-9, 2006

«Профессиональная подготовка переводчиков в США» (Interpreters/Translators Training in US). *Fourth Annual Conference in General and Applied Linguistics and Theory and Practice of Translation*, Yekaterinburg, Russia. September 30, 2003

"La crise économique en Russie" (based on the analysis of the Council of Europe expert group). *Conference on Crisis States*, Ural Institute of Humanities. May 12-13, 1999

CURRENT RESEARCH GROUPS:

Multilinguisme, traduction, création; Translingual Writing, Self-Translation, VISTAC- Visualising Science and Technology Across Culture

LANGUAGES and IT SKILLS

Russian	native	Microsoft package
English	fluent	Blackboard
French	fluent	E-learning writing and testing tools
Spanish	reading	
Italian	reading	
Farsi	basic	

COURSES TAUGHT:

SUNY, SB

Cross-cultural Encounters: Cross currents of Revolutionary Art (HUM 220 - Russian and European literature and art between the World Wars)

Twentieth-century Novel (CLT 266/EGL 266)

Texts and Images: Introduction to Cinema and Cultural Studies (CCS101)

Sin and Sexuality in Literature (HUM 123)

Foundations of European Culture (EUR 101)

Classical Mythology (CLS 215)

Film and Television: History and Theory (HUM 202)

Introductory and Intermediate Writing Workshop (WRT 101, WRT 102)

Introductory French (FRN111)

Yekaterinburg Institute of International Relations:

English as a Foreign Language (from elementary to advanced level)

French (elementary and intermediate courses)

Technical Translation

Seminars in Theory of Translation

Practice of Interpreting

Legal Translation

REFERENCES can be provided upon request